

## 四字漢字熟語の英訳の試み

倉 島 史 憲

### Translating Four Chinese Character Groups into English

By Fuminori KURASHIMA

Summary: As I have been paraphrasing English proverbs for more than ten years, and now I am doing the same way with Chinese sayings consisting of four character groups. They are appropriate teaching materials for the purpose of not only the growth and improvement of the young but also the development of expression in English, I think.

They have a wider range of expression than those of the two or three character groups: they express emphasis, exaggeration, explanation, description, modification and admiration. So they sound grave, imposing, exaggerated and powerful.

I arranged the paraphrased Chinese characters according to five groups:

#### I. Noun phrase

e. g. 規矩準繩: criterion, models and rules in judging things

#### II. Adverb phrase and clause

e. g. 円転滑脱: without arousing bitter feelings

#### III. Gerund and Infinitive

e. g. 下学上達: beginning with learning easy things and arriving at high and abstract subjects by degrees

#### IV. Sentence

e. g. 運否天賦: God decides on whether we are lucky or not.

#### V. Proverb

e. g. 一陽来復: After a storm comes a calm.

Especially, I tried to paraphrase them through using expression that cannot be found in various English dictionaries. In addition, I include illustrative sentences using the four-letters Chinese characters.

### 序

今日、各方面で「国際化」が歌われ、日本全体が、それに引き摺られているようである。そのせいであろうか、国際関係の学部学科を設ける大学短大が急増した。「文明開化」を掛け声にした明治時代は、欧米諸国に追いつこうと懸命になったが、この平成の時代は、すでに追いつき、対等に交際交流し、さらに追い越して世界規模の活動を展開しようとしている。外国語熱、英語志向が熾烈なのは当然のことである。

その一方では、漢字漢語に対する関心が強まってきたように見受けられる。井上靖の「孔

子」がベストセラー並によく売れているそうであるが、読者の求めるものは何であるかは、人それぞれであるにしても、この人気は、漢字漢語志向の一つの徴と見てよいのではないか。

日本語は、改めて言うまでもなく、千数百年前、漢字漢語を採り入れ、やがて平仮名、片仮名を造り出し、漢字と併用し続けて、今では漢字なしの書き言葉、漢語なしの話し言葉は味つけしない料理の如く、生彩を欠くものになっている。実際、日本語は、和漢両語が密に結合した一大語彙集合体を成し、互いに手を取り合い、支え合って、その運用を自在にしてきた。日本語が擁する漢語の大部分は、二字熟語である。日本語の表現力は、この熟語の使用如何にかかっている。文章を簡潔にしても含蓄豊かな文章を汲み取らせるのも、二字熟語の効用であり、その魅力の一つになっている。

熟語には、三字構成、四字構成のものもある。その数は二字のものより少ない。しかし、その機能は、効用は、二字熟語に優るとも劣らない。特に、四字熟語は、二字熟語も及ばぬ効果を上げることがある。漢字の四つの重ねは、見た目にはいかにも仰々しく、厳めしく感じさせ、聴いても重々しく響く。それだけ、強調、誇張、説明、描写、修飾、感嘆などが、効果的に機能するのである。

四字熟語辞典が数種、市販されるようになった。小説『孔子』の売れ行きと、何か符合するものがあるのではなからうか。

四字漢字熟語を英作文学習に活かそうと思い立ったのは、以前から英語諺に全く一致する四字漢字熟語を見出していたことによる。今回、図らずも漢字漢語志向に便乗する恰好になった。以下、和英辞典には見出されない英語表現で英訳を試みた。

## I. 名 詞 句

この節では、名詞そのものによる英訳を扱い、名詞的用法の名詞句の仲間の動名詞が不定詞による英語表現化については、IIIの節で記述する。尚、それぞれに例文を挙げた。(以下同様に列挙)

例1. 規矩準繩:「規」は「コンパス」,「矩」は「曲尺」,「準」は「水盛」,「繩」は「墨縄」を示し、同じような工具の語を重ねた強調表現になっている「規則・手本」のことを意味する熟語である。従って、“criteria, models and rules in judging things”と英訳できる。

例文) Criteria, models and rules are needed for forming our future leaders.

例2. 奇々怪々:「奇怪」を強調した熟語であるから“the most uncommon wonder”とか“the strangest thing”と英訳できる。

例文) Today's weather is the most uncommon wonder though we are now in the midst of winter; it is like spring.

例3. 奇想天外:「奇想」は「奇抜な考え」,「天外」は「天の外」を示し、「突飛な考えや行為」の意の熟語である。従って，“an extraordinary and surprising idea or action”と英訳できる。「奇想天外な」と言えば“wild”, “fantastic”, “extraordinary”, “totally unexpected”, “amazing”や“surprising”を当てればよい。

例文) He is disliked by many people because he says fantastic things very often.

例4. 空中楼閣:「空中に築いた高い建物」のことから「根拠のないこと」とか「架空の物事」を示す熟語である。従って，“a baseless (groundless) thing just as we build a high

building in reaching to the sky”とか“*a fictitious (an imaginary) theory (base ; foundation ; point)*”と英訳できる。

例文) His tale is far apart from reality, so it is quite a groundless one.=His tale is far away from reality so it is like *an air castle (a castle in the air.)*=His tale is far apart from reality, so it is like a sandcastle.

例5. 軽挙妄動: この熟語の言わんとするところは、「軽はずみに行うこと」の意である。英訳すると, “thoughtless behavior” や “thoughtless acts” また動名詞を用いて “acting thoughtlessly” とか “acting carelessly” となる。

例文) In any case, his careless action caused the mistake, but his honor won't be stained all his life through it because of his earnest character.

例6. 堅忍不拔: 「堅忍」は「意志がかたく忍ぶこと」, 「不拔」は「かたくて抜けないこと即ち確乎として動じないこと」を示すことから “patience and calmness”, “indomitable spirit”, 動名詞を用いて “being patient and calm” や “being equal to everything” と英訳できる。

例文) He changes his jobs too often because he is lacking in patience and calmness.=He changes his jobs too often for lack of an indomitable spirit.

例7. 克己復礼: 「克己」は「己に克つこと即ち自分の欲望にうち勝つこと」, 「復礼」は「礼に復ること即ち礼により従うこと」を示すことから “self-control and a return to proper manners”, 動名詞を用いて “overcoming one's own desire and coming back to the principles of manners” と英訳できる。

例文) Recently people tend to be swayed by emotion and lack of manners, so self-control and a return to proper manners are important.

例8. 質実剛健: 「飾り気なく真面目で逞しいこと」であるから “unadorned seriousness and strength”, と英訳できる。

例文) This company's motto is “spirit of deep seriousness and strength.”

例9. 奢侈淫佚: 「度を過ぎた贅沢をし, 道徳的に締めりのない行為をすること」であるから “loose living and an excessively luxurious life=acting immorally by leading an excessively luxurious life” と英訳できる。

例文) We now live in affluence. Even so, we must be not to be swayed by the too luxurious and immoral acts of today to live long.

例10. 自家撞着: 「自家」は「自分のこと」, 「撞着」は「突き当たること即ち矛盾すること」であるから “one's gap between word and actions=one's words jarred with his actions” と英訳できるが, 「自家撞着する」と言えば動詞句(Verb phrase) “conflict with~” と表現できる。

例文) To our sorrow, what you do in daily life is quite different from your belief. It is a serious matter that your words conflict with your actions.

## II. 副詞句・副詞節

この節では, 2語以上からなる副詞的に働く句及び節による英訳を扱う。

例1. 唯々諾々:「唯」は即座に「はい」,「諾」はゆっくりと「かしこまりました」と応答する言葉であるから“without defying+人”と英訳できる。

例文) She is so docile that she does nothing but obey her husband without defying him.  
=She is so docile that she never defies her husband.

例2. 一部始終:「初めから終わりまでのこと」であるから“from A to Z”や“from alpha to omega”と英訳できる。

例文) The book contained all the tax law from A to Z.

例3. 円転滑脱:「円転」は「丸く回ること」,「滑脱」は「滞りなく自由自在に変化すること」であるから“smoothly and comfortably”や“without arousing bitter feeling”と英訳できる。

例文) He solves difficult problems without arousing bitter feelings *in a business manner* (in a crisp manner).

例4. 鎧袖一触:元々,「鎧の袖で一触れすること」であり,転じて「簡単に相手を負かすこと」の意である。英訳すると,“with only a touch of the armor causing the enemy to fall easily”となる。実際にこれを用いる際には一種の比喩的表現であるから‘with’の代りに‘like’を付して用いる場合もある。

例文) A and B baseball team competed for the championship and A won by a large margin. It was like only a touch of the sleeve of the armor causing the enemy to fall easily.

例5. 危機一髪:「髪の毛一本のところに危険が迫っていること」即ち「危ない瀬戸際」のことであるから,“by a whisker”や“at a dangerous moment”,“on the verge of danger”と英訳できるが,広く“by a hair's breadth”もよく使われている表現である。

例文) I thought we were on the verge of danger when the pressure gauge went passed the red line.

例6. 空前絶後:「空前」は「比較すべき物がそれ以前にないこと」,「絶後」は「後日また世に出ることがないこと」であるから“beyond compare”,“beyond comparison”や“without a peer”とか, I の節にも含め得る名詞句で“very unprecedented things that have never been and will never”や“very unusual things that have never existed and will never”とも英訳できる。実際に文に生かすのには,次の文例に見るように多少工夫をして人物なら前述の“things”の部分人を示す名詞に代えるとか適切なその他の表現を当てるようになすればよい。

例文) He is a skilled engineer who has never existed and will not exist in the future.=As an engineer, he has no peers.=He is a skilled engineer unparalleled in history.=He is a skilled engineer beyond comparison.

例7. 自暴自棄:「自暴」は「自分自身の身を損うこと」,「自棄」は「自分自身に失望し,自分を大切にしないと」である。日本語では,「自暴自棄な(に)」とよく表現するが,英語では,「自暴自棄になって」の意に相当する英語表現をするので“desperately”や“in desperation”と英訳する。言うまでもなく,それなりに前述の例6の文例のように諸表現の工夫も大切である。その点,次の文例に見るように形容詞の“desperate”を用いるとか

「絶望に陥る」のイディオムの“abandon oneself to despair”を用いることも一工夫と言えよう。

文例) Progress has not been made in writing a heap of papers, so I was desperate, but in a few days I regained my composure and got back to work. = Progress has not been made in writing a pile of papers, so I abandoned myself to despair, but in a few days I got my presence of mind and got back to work.

また、‘It is no use our running wild in desperation’. のよう文例では、“in desperation”が適切である。

例8. 揣摩憶測:「揣摩」は「他の事情や様子を推測すること」,「憶測」は「自分の考えだけで推測すること」であるから、同じような意味合いの語を重ねて強調した表現になっている熟語である。簡単には、“by guesswork”と英訳できようが、もっと真意に迫って“inferring others' thought from your own experience”や“reading other people's mind”と英訳するのもよい。

文例) They don't know his home environment, but they are judging what he is like by guesswork.

例9. 守株待兔:これは「株を守りて兔を待つ」で知られており、単に「守株」とも言われ、「古いやり方やしきたりにこだわって融通がきかない」とか「偶然の幸運をあてにする愚かさ」といった時の熟語である。文例に見るように‘by’と共に副詞句“by sticking to old manners and customs and inflexible views”と英訳できるが、これは前者の方の場合であり、後者の方は、文例こそ挙げぬが、“being so foolish as to count on a casual luck”と英訳できる。

文例) New techniques have come into existence on and on, so we cannot survive in the world by sticking to old manners and customs and inflexible ideas.

例10. 首鼠両端:「首鼠」は「鼠が穴から首を出してあたりをうかがう様子」を示し、そこへ「両端」が加わって「どちらともつかず迷って決めかねる様子」や「日和見的态度」のことである。日本語では「首鼠両端を持す」という表現で用いるが、次の文例のように副詞節として即ち「首鼠両端を持すうちに」と英訳できる。また後者の「日和見的态度で」と副詞句で“in an attitude to sit on the fence” “in an attitude seeing how the wind blows”に英訳できる。

文例) A month passed while I was sitting on the fence whether I should take on the part.

### III. 動名詞・不定詞

この節では、四字漢字熟語を英語にした場合、動名詞もしくは名詞的用法の不定詞で表現できるものを扱う。実際に、この節の表現を用いる場合、動詞句として文の中で使うことが少なくない。

例1. 暗中摸索:「暗がりの中で、手探りで物を探し求めること」から「見当もつかぬまま、あれこれ考えたり、手を尽くしたりすること」の意となったことから“considering a thing this way and that, and trying every means possible to settle it without coming to a solution”と英訳できるが、原意どおりに“searching blindly for something in the dark”

と英訳するのもよい。

例文) He has led a life as a musician for less than five years, so he has been searching blindly for something new in a world of musical composition.

例2. 下学上達:「下学」は「自分より身分・年令・知識の低い者から学び, 身近なこともおろそかにしないこと」, 「上達」は「学問や技芸が進歩すること」であるから “beginning with learning easy things and arriving at high and abstract subjects by degrees” と英訳できる。

例文) We'd better not ask for the fruit of an advanced research all at once, but try to begin with an easy research and arriving at high and abstract one by degrees.

この例文の ‘but’ 以下を “try to begin with learning practical and useful things and proceeding to the abstract depths of the subject” と代えても殆ど意味は同じである。

例3. 勸善懲惡: 文字通り「善行を勧め, 悪行を戒め懲らすこと」であるから “praising good and scolding and punishing evil” と英訳できる。

文例) It is very important in the political world to praise good and scold and punish evil.

例4. 起死回生:「起死」は「今にも死にそうなものを生き返らせること」, 「回生」は「死んだものを生き返らせること」であるから “making dying creatures come to life”, “making hopeless conditions recover” や “reclaiming hopeless situations” と英訳すればよい。

例文) The Minister of Finance at present has the ability to reclaim hopeless situations in the economic depression of today.

例5. 曲学阿世:「曲学」は「不正学問」, 「阿世」は「世間に阿る」のことから「正しくない学問を唱え, 学説を曲げて世間に迎合使用すること・道理に背いた学問によって時勢や権力に媚びへつらい, 人気を得ようとする」との意である。従って, “catering to the world by setting up and chanting a wrong learning and distorted theory; trying to get popularity by catering to the times and powers through learning contrary to reason” と英訳すればよい。

文例) He is not a scholar who caters to the world to become popular by distorting his own learning and theory.

例6. 虚心坦懷:「虚心」は「わだかまりのない心」, 「坦懷」は「心が穏やかで, わだかまりのないさま」であるから “relaxing and not worrying about details; being calm without sticking to details” と英訳できる。

例文) It was able to talk with both our boss and section head peacefully and unconsciously without worrying about sticking to the formalities of our relationship.

例7. 巧言令色:「巧言」は「実の伴わない巧みな言葉で飾って言うこと」, 「令色」は「顔色を良くすること」であるから “pleasing a person by using fine words and softening his (her) look” と英訳できる。尚, この英訳の ‘fine words’ を ‘flattery’ と代えてもよい。

文例) Her thin flatteries and soft (sociable) looks don't appeal to anybody.

例8. 豪放磊落:「豪放」も「磊落」も「男らしくさっぱりしていて小さなことにこだわらないさま」を言うことである。これは同じような意味の語を重ねた強調した言い方である。

従って, “being manly and broad-minded, and not sticking to trifles” や “being manly and broad-minded, and not particular about trifles” と英訳できる。

文例) He is manly and broad-minded by nature, so he is never gloomy. = Manliness and broad-mindedness are in his nature, so he isn't a gloomy type at all.

例9. 孤軍奮闘: 「孤軍」は「孤立した軍隊」, 「奮闘」は「勇気を奮い, 敵と闘うこと」から「ただ一人努力すること」である。従って, “making an effort alone in bad condition” や “working hard alone in bad condition”, “endeavoring by oneself” と英訳できる。

文例) All his employees *left (resigned)* his company because of bad treatment, so he has been working very hard by himself since then.

例10. 四面楚歌: 「周囲全て敵で味方がいないこと・孤立すること」であるから, “being completely surrounded by enemies, and having no friends” や “enemies on all sides”, “being surrounded by just enemies without any friends” とか “standing alone”, “being in isolation” や “an island in a lonely sea” と英訳できる。

文例) He had his own way too much, so he had no friends in the company. = He had his own way too much, so nobody cooperates with him in anything in his company. = He was too selfish, so he felt like General Custer<sup>(1)</sup> at the battle of the little Bighorn<sup>(2)</sup>.

#### IV. 文

この節は, 四字漢字熟語を全体的に「主語+述語」の形式による文で意味表現した方が理解し易いものを扱う。

例1. 一挙兩行: 「一挙」は「一度, 動作や仕事をすること」, 「兩得」は「二つの利益を得ること」であるから「一つの行動によって二つの利益を得たり, 二つの目的が適えられたりすること」の意である。従って, “Two goals (aims) come true at the same time.” と英訳できる。また, これは, 名詞句でも “two unexpected gain from a situation” と英訳できる。

文例) It is pleasant and healthful to get some exercise with friends, so we may safely say that two goals come true at the same time.

例2. 運否天賦: 「運否」は「好運と非運」, 「天賦」は「天から分け与えられた物」を表わし, 「人の運・不運は天が定めること」の意である。従って, “God decides on whether we are lucky or not (we have good luck or bad).” と英訳できる。

例文) He began a new business. His family thinks that its prosperity depends on whether God decides to give us good luck or not.

例3. 会者常離: 「遺教経」という仏教の經典にある言葉で「会った者は必ず別れる運命にある」という意である。従って, “Those who met one another are sure to part sooner or later.” と英訳できる。

文例) It is *hard (tough; painful)* for me to *part from (leave; say good-by to)* you, but it is the way of the world that those who *met (have met)* one another are sure to part sooner or later.

例4. 温故知新: これは, 孔子が師の資格として述べた言葉であるそうであるが, 「古い

こと、昔から伝わって来たことを自分のものとして、新しい道理・知識を発見する」を意味し、“A new reason or bit of knowledge is found by digesting completely things which have come down from olden times and personal studies.”と英訳できる。

文例) It would be good if you read a lot of the excellent classical literature, digesting it completely and integrated it with your own experience to produce your own philosophy.=You'd better read a lot of the classical excellent literature and produce your own reasoning from knowledge that is found by digesting completely that which has come down from olden times and integrate it with your experience.

例5. 画竜点睛:「竜を画いて最後に睛を書き入れること」から転じて「一事によって全体の効果が引き立つこと」の意である。元々この四字漢字熟語は、「中国の張僧鶴が金陵の安楽寺の壁に竜を画き、最後に睛を書き入れたことにより、その竜がたちまち本物の竜となって空に飛び去った」という故事によるものであるから“When a dragon was drawn and then the eye pupils were filled in, it flew in the sky.”ということに由来することになり、意は、“The whole effect looks better with the addition of one part.=An effect bear fruit with the one *part*. (*piece*).”ということになる。

文例) In the final stage of the ten year project his failure to set the finishing touches to an advantage doomed the great enterprise to naught.

例6. 感慨無量:「身に染みて感ずることが計り知れないほどある」ということであるから“Something touches one's heart.”とか“Something sinks incalculably deep into one's heart.”と英訳できる。

文例) One of my bosom friends has lived in a awfully happy marriage, so that joy touches me.=One of my bosom friends has lived in an awfully happy marriage, so that his gladness sinks very deep into my heart.=One of my bosom friends has lived in an awfully happy marriage, so that his joy makes a deep emotional impact on me.

## V. 諺

この節では、四字漢字熟語を英訳しようとした場合、英語の諺を当てることができるものを扱う。まず、相当する諺を、次いでそのパラフレーズ (paraphrase) を示す。

例1. 一陽来復:陰暦で11月冬至の日に一つの陽が来てまたもとに復してゆくところからいう熟語で、転じて「良くないことや苦しいことが続いた後、良いことや幸福が巡り来ること」である。従って、“After a storm comes a calm.”とか“After rain comes fair weather.”という諺がこの熟語の意に近い精神を示しているので“After you hit bottom, you can go only up.”や“Things will get worse before they get better.”の意と解釈できる。文例) The depression has been at its worst this year, so we'll be unable to face the New Year. But I hope *after a storm comes a calm* (*the tide will turn in our life*).

例2. 悪事千里:「悪事千里を行く(走る)」の略で「悪い行為や評判は、あっという間に広い範囲に知れ渡ること」の意である。従って、これには、“Bad news travels quickly.”, “Bad news has wings.”, “Ill news travels fast.”, “Ill news runs apace.”や“Thistle-seeds fly.”という諺を当てることができる。この熟語は、“An evil deed and rumor often spread



rapidly.”の意ということになる。

文例) As a proverb says that bad news has wings, the news of his reckless driving has been spread everywhere in the town.

例3. 一視同仁:「仁」は「慈しみ・哀れみ・思いやり」のことであるから「だれかれの差別なく、全ての人を平等に仁愛を施すこと」の意である。従って、これには、“Don’t discriminate, love all.”と教え、“loving everyone equally”の精神を示す“The sun shines upon all alike.”という諺が相当する。

例4. 岡目八目:「傍目八目」とも書き、「他人の打っている囲碁を見ると、当時者より傍観者の方が八目先が読める」ということから出た熟語で「第三者の方が物事の良い悪いの判断を冷静にできる」の意である。従って、“A third person (An outsider) can judge calmly whether things are good or not.”の意の“Lookers-on see most of the game.”という諺がこの熟語に相当する。

例5. 佳人薄命:「佳人」は「美人」,「薄命」は「運命に恵まれないこと・短命のこと」であるから「美人はとかく不幸であったり短命である」の意である。従って, “Beautiful women are liable to fall into unhappiness and a short life. = Unhappiness and short life are characteristics of beautiful women.”の意の “Beautiful flowers are soon picked.”, “Prettiess dies first.”, “The fairest flowers soonest fade.” や “The fairest silk is soonest soiled (stained).” などの諺がこの熟語に相当する。

例6. 捲土重来:「捲土」は「土煙を捲き上げること」, 重来は「重ねて来ること」であるから「一度失敗したものが、また盛り返すこと」の意であるから, “What failed once regains strength.” や “A thing makes a comeback after its failure.” と英訳できるが、諺では、この節の例1及び例8がこの熟語に近い。

文例) I hear (that) he failed in a serious undertaking, but as may be expected of an able man, he will resume his activities with redoubled energy in a few years.

例7. 疾走先得:「足の速い者が先に手に入れること・早い者勝ち」ということであるから “A fast runner gets (something) ahead of others.” と英訳でき、英語の諺では “First come, first served.” や “The early bird catches the worm.” がこの熟語に相当する。

例文) It is not *rational* (*reasonable*; *logical*) to sell tickets in the way of “First come, first served.”

例8. 七転八倒:「何度失敗しても奮起すること」であるから “rousing oneself even if failing over and over; bracing oneself up even if failed again; pressing even if fails many times” の意の “A man’s walking is succession of falls.” という諺がこの熟語に相当する。

例文) He had a very hard time as he was betrayed by a friend of his and *left by his wife* (*his wife ran away*), but since then he has had several ups and downs in his life without being discouraged.

例9. 馬耳東風:「東風」は「春風のこと」であるが、馬には何の感動もないことである。従って、「馬の耳に念仏」と全く同じ意味であるから “Cast not pearls before swine.”, “In at one ear and out at the other.” や “Pouring water on a duck’s back.” などの諺と同じ精

神を示す熟語である。

例文) However hard I warn him about his conduct, he is just like the water on a duck's back.=However hard I warn him about his conduct, he always ignores my advice.

例10. 油断大敵:「油断は大きな失敗のもと」の意であるから“Security is the greatest enemy.” “The way to be sure is never to be secure.” や “There's many a slip between the cup and the lip.” などの諺がこの熟語に相当する。これらの諺も熟語も “Carelessness is the cause of a great failure.=Carelessness causes a great failure.” という精神を示す。

例文) His business is very prosperous, but he mustn't let down his guard in it, because (of that) there's many a slip between the cup and the lip.

## 跋

本稿で試みたことは、四字漢字熟語（以下、熟語と略記）に対する英語によるパラフレーズ (paraphrase) ということになる。いくつかの熟語の英訳を試みると、そのものの英訳—例えば、I の例 5～10, II の例 7, III の例 1～7, 意識に工夫を凝らした I の例 1 から例 4, II の例 9 や IV の例 5 に至るまでの意識、強調した熟語にはそれなりの工夫をした例—例えば、I の例 2, II の例 8, III の例 8 など、日本語ではよく動詞で使用するが、動詞句にしない訳—例えば、II の例 4 の「鎧袖一触」、また II の例の 3 の「円転滑脱」のように日本語では「円転滑脱な」と形容詞でよく使うのに英語では、“smoothly and comfortably”や “without arousing bitter feelings in a business manner”のように副詞句にする、といったように、このような熟語の英訳は一筋縄では行かない曲者ぞろいである。また、IV の節のように文章による表現形式によったり、V の節のように英語の諺を当てた方が理解し易いまでの類の熟語まである。

尚、I の例 6・7 のように名詞か動名詞で表現できるものもあるし、II の例 6 のように例文において多少工夫するとスムーズに行くものもあったり、II の例 9 については「柳の下にはいつもどじょうは居らぬ」で知られている “There are no birds in last year's nest.” という諺とほぼ同精神を示すため V の節に含めることもできるように、本稿の分類の仕方といい、例文における用例といい、一様にはいかぬ場合もあることは言うまでもない。

従って、英訳は、個々の熟語によって工夫が異なると言えよう。それだけに様々な言い回しを試みるのが、四字漢字熟語の真意を知ることにも通じ、英語的発想の勉強や英作文の練習にもなり、学生の英語力向上のためにも有益な教材と同時に学習作業の一つであると信じている。

## (注)

- (1), (2) *The Lincoln Library of Essential Information* (Columbus, Ohio: The Frontier Press Company, 1976) p. 1778. に「George Armstrong Custer (1839-1876)は Ohio の New Rumley に生まれ、the Civil War (南北戦争)で殊勲を立てた人物。西部の騎兵隊司令官としてインディアンの Sioux (スー族)と1876年6月25日に Mont. (モンタナ州)の the Little Big Horn (=Big-horn)で戦い、仲間五人でスー族に包囲され戦死」とあるように、完全に近い包囲のため孤立したことから、これらの固有名詞は例文のように引用される。

- (3) Leonard A. Podis & Joanne M. Podis: *Writing Invention Form And Style* (Glenview, Illinois: Scott, Freshman & Company, 1984) pp. 359-360.
- (4) Horace Coon: *Speak Better—Write Better English* (New York: The New American Library of World Literature, Inc. 1964) pp. 99-127.
- (5) 竹田 晃著, 『四字熟語成句辞典』(講談社 平成2)
- (6) 尚学図書・言語研究所篇, 『四字熟語の読本』(小学館 昭36)
- (7) 増田 綱著, 『新和英大辞典』(研究社 昭49)
- (8) 松田徳一郎著, 『リーダーズ英和辞典』(研究社 昭61)
- (9) *Webster's New World Dictionary of the American Language*, ed. David B. Guralnik (New York: The World Publishing Company, 1970)
- (10) *NTC's American Idioms Dictionary*, ed. Richard A. Spears (Chicago: National Textbook Company, 1987)
- (11) *English Idioms And How to Use Them*, ed. Jennifer Seidl & W. McMordie (London: Oxford University Press, 1978)

(本稿は、平成2年6月23日、目白学園女子短期大学において日本英語表現学会第16回大会で発表した拙稿「四字漢字熟語の英訳の試み」に加筆したものである。)